

# 壮侗语族 语言文学资料集



四川民族出版社

# 壮侗语族 语言文学资料集

中央民族学院  
少数民族语言研究所第五研究室编

四川民族出版社

一九八三年 成都

责任编辑 罗润苍  
封面设计 陆海林

**壮侗语族语言文学资料集**

---

四川民族出版社出版  
四川省新华书店发行  
四川新华印刷厂印刷

---

开本787×1092毫米1/32 印张12.375 字数307千  
1983年11月第一版 1983年11月第一次印刷  
印数：0,001—2,250

---

书号：M9140·12

定价：1.16 元

## 编写说明

《壮侗语族语言文学资料集》编写的目的是为汉藏语系语言和文学的研究提供资料。

本书由我室全体同志共同编写，共选编壮、布依、傣、侗、水、黎六种语言的民间故事、歌谣共四十八篇(首)。

本书的民族语根据材料收集地区的语音用国际音标标音，壮语和傣语按民族文字规范的标准音拼写，布依语按贵州罗甸话拼写，侗语按湖南通道话和贵州榕江话拼写，水语按贵州三都水庆话拼写，黎语按海南岛保定话拼写。声母中的送气音，傣语西双版纳方言用“h”表示，侗语用送气声调表示；韵母中元音有长短对立的，傣语西双版纳方言标短音不标长音，德宏方言及其他语言标长音不标短音；声调一律标调类不标调值，具体调值参看各语言的音系表。

本书的汉语译文分直译和意译两部分，直译在民族语下边逐词翻译，意译在原文末了按汉语习惯逐句逐段翻译，力求忠实于原文，保留民族特色，以便分析研究。

中央民族学院少数民族语言研  
究所第五(壮侗语族)研究室

一九八一年六月

# 目 录

## 壮语

|                            |        |
|----------------------------|--------|
| 一、壮语标准音系表·····             | ( 1 )  |
| 二、壮族民间故事·····              | ( 7 )  |
| 一幅壮锦·····                  | ( 7 )  |
| 三、壮族民间歌谣·····              | ( 54 ) |
| (一) 壮歌·····                | ( 54 ) |
| (二) 盘歌 ( 歌剧《刘三姐》选段 ) ····· | ( 55 ) |
| (三) 对歌 ( 歌剧《刘三姐》选段 ) ····· | ( 62 ) |

## 布依语

|                    |         |
|--------------------|---------|
| 一、布依语罗甸话音系表·····   | ( 67 )  |
| 二、布依族民间故事·····     | ( 74 )  |
| (一) 两兄弟·····       | ( 74 )  |
| (二) 八哥和皇帝·····     | ( 83 )  |
| (三) 三个女婿·····      | ( 87 )  |
| (四) 狗为什么见不得猫·····  | ( 91 )  |
| (五) 两个朋友·····      | ( 95 )  |
| (六) 英台姑娘和山伯相公····· | ( 99 )  |
| 三、布依族情歌·····       | ( 107 ) |
| (一) 探问歌·····       | ( 107 ) |
| (二) 赞美歌·····       | ( 109 ) |

|               |       |
|---------------|-------|
| (三) 玩耍歌 ..... | (111) |
| (四) 惋惜歌 ..... | (114) |
| (五) 埋怨歌 ..... | (115) |
| (六) 离别歌 ..... | (117) |

### 傣语德宏方言

|                        |       |
|------------------------|-------|
| 一、傣语德宏方言音系表 .....      | (121) |
| 二、傣族民间故事 .....         | (127) |
| (一) 老虎和黄牛 .....        | (127) |
| (二) 月亮郎君和太阳娘子的故事 ..... | (138) |
| (三) 狠毒的皇帝 .....        | (141) |
| (四) 不怕鬼的故事 .....       | (149) |
| 三、傣族民间歌谣 .....         | (153) |
| (一) 农民歌谣 .....         | (153) |
| (二) 情歌 .....           | (156) |

### 傣语西双版纳方言

|                     |       |
|---------------------|-------|
| 一、傣语西双版纳方言音系表 ..... | (163) |
| 二、傣族民间故事 .....      | (169) |
| (一) 六月新年为什么泼水 ..... | (169) |
| (二) 太阳和月亮 .....     | (176) |
| (三) 老虎死了还是睡了 .....  | (184) |
| 三、傣族民间歌谣 .....      | (197) |
| (一) 十二月歌 .....      | (197) |
| (二) 听说妹妹要来到 .....   | (201) |
| (三) 采重瓣的花 .....     | (203) |

|                    |       |
|--------------------|-------|
| (四) 召树屯走在森林里 ..... | (205) |
|--------------------|-------|

## 侗语

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 一、侗语榕江话音系表 .....  | (207) |
| 二、侗族民间故事 .....    | (212) |
| (一) 聪明的儿媳妇 .....  | (212) |
| (二) 财主和长工 .....   | (217) |
| (三) 聪明的小猴 .....   | (220) |
| (四) 渔夫得妻 .....    | (224) |
| (五) 太阳和风比本事 ..... | (232) |
| 三、侗族民间歌谣 .....    | (235) |
| (一) 龙歌 .....      | (235) |
| (二) 房屋来源歌 .....   | (246) |

## 水语

|                  |       |
|------------------|-------|
| 一、水语水庆话音系表 ..... | (247) |
| 二、水族民间故事 .....   | (254) |
| (一) 石马宝 .....    | (254) |
| (二) 谷种 .....     | (268) |
| (三) 兄妹种瓜 .....   | (281) |
| (四) 老虎学抽烟 .....  | (285) |
| (五) 拱屎虫的故事 ..... | (291) |
| 三、水族民间歌谣 .....   | (293) |
| (一) 月夜 .....     | (293) |
| (二) 赏月歌 .....    | (295) |
| (三) 酒歌 .....     | (296) |

## 黎语

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 一、黎语保定话音系表..... | (299) |
| 二、黎族民间故事.....   | (308) |
| (一) 哥哥.....     | (308) |
| (二) 烧炭人当皇帝..... | (331) |
| 三、黎族民间歌谣.....   | (363) |
| (一) 探亲戚歌.....   | (363) |
| (二) 那是咱兄弟.....  | (365) |

# 一、壮语标准音系表

## (一) 声母:

|    |   |   |   |   |    |    |    |
|----|---|---|---|---|----|----|----|
| p  | t |   | k | ʔ | pj | kj | kv |
| t̚ | d |   |   |   |    |    |    |
| m  | n | ɲ | ŋ |   | mj |    | ŋv |
| f  | s | ɕ | h |   |    |    |    |
| v  | l | j | ɣ |   |    |    |    |

## 声母说明:

1. 浊塞音b和d发音时带有先喉塞音ʔ-。
2. v和j发音时摩擦轻微。武鸣话还有ʔv和ʔj两个声母。元音开头的音节，声母都是ʔ。
3. s的实际音值是齿间清擦音θ。
4. 腭化声母pj、mj、kj在武鸣分别读pl、ml、kj。
5. 声母ɲ在武鸣部分地区并入j。
6. 清塞音声母p、t、k、pj、kj、kv等，在南部方言分送气和不送气的两套。

## 声母例词:

|   |                      |                     |                      |
|---|----------------------|---------------------|----------------------|
| p | po <sup>6</sup> 吹    | pai <sup>1</sup> 去  | pu <sup>6</sup> 衣服   |
| b | bo <sup>6</sup> 泉    | bin <sup>1</sup> 飞  | bei <sup>1</sup> 胆   |
| m | mo <sup>6</sup> 新    | me <sup>6</sup> 母亲  | ma <sup>1</sup> 狗    |
| f | fa <sup>1</sup> 盖子   | fi <sup>2</sup> 醉   | fa:i <sup>1</sup> 水坝 |
| v | va <sup>5</sup> 讨(饭) | va:n <sup>1</sup> 甜 | vaŋ <sup>2</sup> 深潭  |
| t | ta <sup>1</sup> 眼睛   | tau <sup>3</sup> 来  | te <sup>1</sup> 他    |
| d | da <sup>1</sup> 背带   | dam <sup>1</sup> 种  | dɔŋ <sup>1</sup> 森林  |

|    |                       |                      |                            |
|----|-----------------------|----------------------|----------------------------|
| n  | na <sup>1</sup> 厚     | na <sup>3</sup> 脸    | nei <sup>4</sup> 这         |
| s  | so <sup>6</sup> 直     | sa:ŋ <sup>1</sup> 高  | sa:i <sup>1</sup> 带子       |
| l  | li <sup>4</sup> 活     | la:i <sup>1</sup> 多  | lak <sup>8</sup> 深         |
| ɕ  | ɕa <sup>4</sup> 刀     | ɕa:m <sup>1</sup> 问  | ɕu <sup>2</sup> 黄牛         |
| j  | ja <sup>6</sup> 妻     | ju <sup>1</sup> 药    | jo <sup>1</sup> 藏          |
| ŋ  | ŋu <sup>3</sup> 青草    | ŋuŋ <sup>2</sup> 蚊子  | ŋiŋ <sup>2</sup> 射         |
| k  | ka <sup>1</sup> 腿     | ko <sup>1</sup> 棵    | kam <sup>1</sup> 拿         |
| ɣ  | ɣa <sup>1</sup> 找     | ɣa:u <sup>1</sup> 量  | ɣo <sup>4</sup> 知道         |
| ŋ  | ŋu <sup>2</sup> 蛇     | ŋo <sup>2</sup> 山峰   | ŋon <sup>2</sup> 日子        |
| h  | ho <sup>2</sup> 喉     | ha:u <sup>1</sup> 白  | ha <sup>2</sup> 茅草         |
| pj | pja <sup>1</sup> 山    | pjiŋ <sup>1</sup> 蚂蝗 | pja:i <sup>1</sup> 末端      |
| kj | kja <sup>3</sup> 秧    | kjai <sup>4</sup> 远  | kjo:ŋ <sup>1</sup> 鼓       |
| mj | mja:i <sup>2</sup> 口水 | mjai <sup>4</sup> 铁锈 | mje <sup>2</sup> 水藻        |
| kv | kva <sup>2</sup> 右    | kve <sup>1</sup> 西瓜  | kva <sup>6</sup> 过         |
| ŋv | ŋvai <sup>4</sup> 灰黑色 | ŋva:n <sup>6</sup> 想 | ŋva:p <sup>8</sup> 鱼露出水面呼吸 |
| ʔ  | ʔai <sup>1</sup> 咳嗽   | ʔo:i <sup>3</sup> 甘蔗 | ʔan <sup>1</sup> 个         |

(二) 韵母:

|     |    |    |     |     |                      |
|-----|----|----|-----|-----|----------------------|
| a   | e  | i  | o   | u   | u                    |
| a:i | ai | ei | o:i | u:i | u:i                  |
| a:u | au | eu | iu  | ou  |                      |
|     | au |    |     |     |                      |
| a:m | am | em | i:m | im  | o:m om u:m um        |
| a:n | an | en | i:n | in  | o:n on u:n un u:n un |
| a:ŋ | aŋ | eŋ | i:ŋ | iŋ  | o:ŋ oŋ u:ŋ uŋ uŋ     |
| a:p | ap | ep | i:p | ip  | o:p op u:p up        |
| a:t | at | et | i:t | it  | o:t ot u:t ut u:t ut |

a:k ak ek i:k ik o:k ok u:k uk      uk

### 韵母说明:

1. 长a是前元音[a], 短a是央元音[ə]。
2. 以e为主要元音的韵母都是长e。
3. 带韵尾的长i、u、w后面带有过渡音-ə-。
4. ei和ou在武鸣已分别并入 i、ai和au。

### 韵母例词:

|     |                        |                      |                        |
|-----|------------------------|----------------------|------------------------|
| a   | ka <sup>1</sup> 腿      | na <sup>2</sup> 水田   | ka <sup>3</sup> 杀      |
| a:i | la:i <sup>1</sup> 多    | ɣa:i <sup>2</sup> 露水 | da:i <sup>1</sup> 耘    |
| ai  | pai <sup>1</sup> 去     | ɣai <sup>2</sup> 长   | ai <sup>1</sup> 咳      |
| a:u | la:u <sup>1</sup> 怕    | a:u <sup>1</sup> 叔叔  | na:u <sup>5</sup> 乳, 奶 |
| au  | au <sup>1</sup> 要      | hau <sup>4</sup> 米   | tau <sup>3</sup> 来     |
| auw | bau <sup>1</sup> 张(纸)  | kau <sup>5</sup> 锯   | lau <sup>2</sup> 顽皮    |
| a:m | ɣa:m <sup>1</sup> 问    | ka:m <sup>3</sup> 山洞 | sa:m <sup>1</sup> 三    |
| am  | dam <sup>1</sup> 黑     | ham <sup>2</sup> 苦   | ham <sup>6</sup> 晚     |
| a:n | ɣa:n <sup>2</sup> 家    | na:n <sup>2</sup> 久  | ma:n <sup>6</sup> 辣    |
| an  | pan <sup>2</sup> 成     | an <sup>1</sup> 个    | tan <sup>3</sup> 穿     |
| a:ŋ | sa:ŋ <sup>1</sup> 高    | a:ŋ <sup>5</sup> 高兴  | ɣa:ŋ <sup>3</sup> 怀孕   |
| aŋ  | daŋ <sup>1</sup> 鼻     | kaŋ <sup>1</sup> 猩猩  | taŋ <sup>2</sup> 到     |
| a:p | ɣa:p <sup>7</sup> 挑(担) | ka:p <sup>8</sup> 挟  | ta:p <sup>7</sup> 塔    |
| ap  | hap <sup>7</sup> 关     | tap <sup>7</sup> 肝   | hap <sup>8</sup> 咬     |
| a:t | pa:t <sup>7</sup> 盆    | da:t <sup>7</sup> 热  | sa:t <sup>7</sup> 完了   |
| at  | kat <sup>7</sup> 扣子    | hat <sup>7</sup> 早晨  | jat <sup>8</sup> 密, 挤  |
| a:k | pa:k <sup>7</sup> 口    | ɣa:k <sup>8</sup> 根  | ɣa:k <sup>8</sup> 绳子   |
| ak  | ɣak <sup>7</sup> 断     | lak <sup>8</sup> 深   | pak <sup>7</sup> 插     |
| e   | te <sup>1</sup> 他      | me <sup>6</sup> 母亲   | ke <sup>6</sup> 数      |

|     |                      |                       |                       |
|-----|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ei  | dei <sup>1</sup> 好   | nei <sup>4</sup> 这    | kei <sup>3</sup> 几    |
| eu  | deu <sup>1</sup> 一   | keu <sup>2</sup> 剪刀   | heu <sup>6</sup> 叫    |
| em  | kem <sup>3</sup> 颊   | tem <sup>6</sup> 垫    | nem <sup>1</sup> 黏    |
| en  | ken <sup>5</sup> 硬   | ten <sup>2</sup> 被子   | hen <sup>4</sup> 啃    |
| eŋ  | peŋ <sup>1</sup> 拉   | peŋ <sup>2</sup> 贵    | yeŋ <sup>2</sup> 力量   |
| ep  | ep <sup>7</sup> 钩    | ɣep <sup>8</sup> 谷壳   | sep <sup>7</sup> 辣痛   |
| et  | pet <sup>7</sup> 八   | ket <sup>7</sup> 很酸   | kvet <sup>7</sup> 刮   |
| ek  | ɣek <sup>7</sup> 锅   | ɤek <sup>8</sup> 裂    | hek <sup>7</sup> 客    |
| i   | pi <sup>1</sup> 年    | mi <sup>4</sup> 有     | i <sup>6</sup> 小      |
| iu  | liu <sup>1</sup> 木柴  | ɣiu <sup>1</sup> 笑    | ɣiu <sup>3</sup> 提起   |
| i:m | ɕi:m <sup>2</sup> 拔  | ti:m <sup>4</sup> 凉席  | i:m <sup>1</sup> 闹    |
| im  | im <sup>5</sup> 饱    | ɣim <sup>1</sup> 满    | sim <sup>1</sup> 心    |
| i:n | ɕi:n <sup>1</sup> 棉毯 | ti:n <sup>2</sup> 打   | li:n <sup>6</sup> 炼   |
| in  | tin <sup>3</sup> 短   | bin <sup>1</sup> 飞    | in <sup>1</sup> 疼     |
| i:ŋ | mi:ŋ <sup>1</sup> 小河 | i:ŋ <sup>1</sup> 树汁   | ɣi:ŋ <sup>1</sup> 尾巴  |
| iŋ  | iŋ <sup>1</sup> 靠    | diŋ <sup>1</sup> 红    | tiŋ <sup>5</sup> 小碟   |
| i:p | ti:p <sup>6</sup> 踏  | ɣi:p <sup>7</sup> 蚊帐  | li:p <sup>8</sup> 巡逻  |
| ip  | ɕip <sup>8</sup> 十   | dip <sup>7</sup> 生(熟) | nip <sup>7</sup> 挟(菜) |
| i:t | i:t <sup>7</sup> 伸   | ti:t <sup>7</sup> 铁   | mi:t <sup>8</sup> 灭   |
| it  | pit <sup>7</sup> 鸭   | mit <sup>8</sup> 小刀   | nit <sup>7</sup> 冷    |
| i:k | pi:k <sup>8</sup> 白  | i:k <sup>7</sup> 饿    | pi:k <sup>7</sup> 芋头  |
| ik  | sik <sup>7</sup> 撕   | tik <sup>8</sup> 笛子   | tik <sup>7</sup> 踢    |
| o   | ɣo <sup>4</sup> 知道   | ɣo <sup>6</sup> 漏     | no <sup>6</sup> 肉     |
| oi  | noi <sup>4</sup> 少   | ɣoi <sup>1</sup> 梳    | poi <sup>5</sup> 布    |
| ou  | mou <sup>1</sup> 猪   | ɲou <sup>6</sup> 尿    | kou <sup>1</sup> 我    |
| o:m | pjo:m <sup>1</sup> 瘦 | ɕo:m <sup>2</sup> 集中  | xo:m <sup>1</sup> 积累  |

|     |                       |                        |                      |
|-----|-----------------------|------------------------|----------------------|
| om  | tom <sup>1</sup> 土    | som <sup>1</sup> 尖     | kom <sup>5</sup> 盖   |
| o:n | no:n <sup>1</sup> 虫   | so:n <sup>1</sup> 教    | ko:n <sup>5</sup> 先  |
| on  | ŋon <sup>2</sup> 日子   | yon <sup>1</sup> 路     | kon <sup>5</sup> 根   |
| o:ŋ | mo:ŋ <sup>1</sup> 灰色  | to:ŋ <sup>1</sup> 堆    | so:ŋ <sup>1</sup> 两  |
| oŋ  | poŋ <sup>2</sup> 稀泥   | doŋ <sup>1</sup> 森林    | loŋ <sup>2</sup> 疯   |
| o:p | ko:p <sup>7</sup> 掬   | ɕo:p <sup>8</sup> 集拢   | po:p <sup>7</sup> 水泡 |
| op  | kop <sup>7</sup> 青蛙   | bop <sup>7</sup> 凹     | ɣop <sup>8</sup> 相逢  |
| o:t | jo:t <sup>8</sup> 嫩芽  | mo:t <sup>8</sup> 蛀虫   | ko:t <sup>7</sup> 抱  |
| ot  | tot <sup>8</sup> 凸出   | lot <sup>7</sup> 大     | mot <sup>8</sup> 蚂蚁  |
| o:k | mo:k <sup>7</sup> 猪食  | ɣo:k <sup>8</sup> 外面   | do:k <sup>7</sup> 骨头 |
| ok  | ɣok <sup>8</sup> 鸟    | lok <sup>7</sup> 错     | mok <sup>7</sup> 埋   |
| u   | ku <sup>6</sup> 做     | tu <sup>6</sup> 豆      | ɣu <sup>2</sup> 船    |
| ui  | kui <sup>2</sup> 弯曲   | dui <sup>1</sup> 空, 无  | tui <sup>5</sup> 垂下  |
| u:m | nu:m <sup>1</sup> 蟒蛇  | bu:m <sup>5</sup> 水肿   | fu:m <sup>4</sup> 黄昏 |
| um  | um <sup>3</sup> 抱     | ɣum <sup>2</sup> 风     | kum <sup>5</sup> 背   |
| u:n | su:n <sup>1</sup> 园子  | lu:n <sup>2</sup> 园    | ɕu:n <sup>5</sup> 锥子 |
| un  | vun <sup>2</sup> 人    | ŋun <sup>6</sup> 头昏    | vun <sup>5</sup> 模型  |
| u:ŋ | ku:ŋ <sup>1</sup> 喂   | nu:ŋ <sup>4</sup> 弟妹   | tu:ŋ <sup>6</sup> 拉  |
| uŋ  | huŋ <sup>1</sup> 大    | kuŋ <sup>5</sup> 虾     | luŋ <sup>2</sup> 伯父  |
| u:p | pu:p <sup>7</sup> (尾) | tu:p <sup>7</sup> 拍打   |                      |
| up  | ɕup <sup>7</sup> 吻    | tup <sup>8</sup> 打     | sup <sup>7</sup> 吸   |
| u:t | u:t <sup>7</sup> 抹    | tu:t <sup>7</sup> 脱(衣) | pu:t <sup>7</sup> 跑  |
| ut  | kut <sup>7</sup> 厥草   | vut <sup>7</sup> 丢     | ut <sup>7</sup> 弯    |
| u:k | ku:k <sup>8</sup> 做   | lu:k <sup>8</sup> 山谷   | pu:k <sup>7</sup> 一帮 |
| uk  | uk <sup>7</sup> 脑     | kuk <sup>7</sup> 老虎    | muk <sup>8</sup> 鼻涕  |
| u   | lu <sup>1</sup> 剩     | ɣu <sup>2</sup> 耳朵     | ɕu <sup>2</sup> 黄牛   |

|     |                      |                      |                       |
|-----|----------------------|----------------------|-----------------------|
| wi  | swi <sup>2</sup> 枕头  | swi <sup>4</sup> 左   | fwi <sup>1</sup> 蒸气   |
| w:n | dw:n <sup>1</sup> 月  | fu:n <sup>1</sup> 山歌 | kw:n <sup>3</sup> 揭开  |
| wn  | bwn <sup>1</sup> 天   | kwn <sup>2</sup> 上面  | fwn <sup>1</sup> 雨    |
| wŋ  | mwn <sup>2</sup> 你   | hwn <sup>6</sup> 热   | twŋ <sup>4</sup> 拐杖   |
| w:t | lw:t <sup>8</sup> 血  | ɣw:t <sup>7</sup> 腰  | kw:t <sup>8</sup> 扛   |
| wɪ  | ɕwɪ <sup>7</sup> 烧   | lwɪ <sup>7</sup> 卷纱筒 | swɪ <sup>7</sup> 塞    |
| wk  | lwɪk <sup>8</sup> 子女 | twk <sup>8</sup> 是   | twk <sup>7</sup> 打(鱼) |

(三) 声调:

|     |       |                      |                      |                     |
|-----|-------|----------------------|----------------------|---------------------|
| 第一调 | ˩ 24  | ma <sup>1</sup> 回来   | na <sup>1</sup> 厚    | ka <sup>1</sup> 腿   |
| 第二调 | ˩ 21  | ma <sup>2</sup> 什么   | na <sup>2</sup> 田    | ha <sup>2</sup> 茅草  |
| 第三调 | ˩ 55  | ma <sup>3</sup> 回去   | na <sup>3</sup> 脸    | ka <sup>3</sup> 杀   |
| 第四调 | ˩ 42  | ma <sup>4</sup> 马    | ɕa <sup>4</sup> 刀    | la <sup>4</sup> 摸   |
| 第五调 | ˩ 35  | va <sup>5</sup> 讨    | na <sup>5</sup> 箭    | ka <sup>5</sup> 架   |
| 第六调 | ˩ 33  | ha <sup>6</sup> 挽留   | ja <sup>6</sup> 妻子   | ka <sup>6</sup> 问价钱 |
| 第七调 | 短˩ 55 | lap <sup>7</sup> 黑   | tap <sup>7</sup> 肝   |                     |
|     | 长˩ 35 | pa:k <sup>7</sup> 嘴  | ya:p <sup>7</sup> 挑  |                     |
|     | 长˩ 55 | ta:p <sup>7</sup> 塔  | ka:t <sup>7</sup> 割  |                     |
| 第八调 | 短˩ 33 | kap <sup>8</sup> 窄   | twk <sup>8</sup> 是   |                     |
|     | 长˩ 33 | ɕa:k <sup>8</sup> 绳子 | na:k <sup>8</sup> 水獭 |                     |
|     | 长˩ 42 | ha:k <sup>8</sup> 学  | fa:t <sup>8</sup> 袜子 |                     |

## 二、壮族民间故事

fuk<sup>7</sup> kim<sup>3</sup>cu:ŋ<sup>6</sup> deu<sup>1</sup>  
幅 锦 壮 一

dau<sup>1</sup> ko<sup>3</sup> ba:ŋ<sup>3</sup>kja:ŋ<sup>3</sup>  
内 故事 梗 概

《fuk<sup>7</sup> kim<sup>3</sup>cu:ŋ<sup>6</sup> deu<sup>1</sup>》twk<sup>8</sup> ɕit<sup>7</sup> ko<sup>3</sup> ɕi:n<sup>2</sup>ka:ŋ<sup>3</sup>  
幅 锦 壮 一 是 个 故事 传说

jou<sup>5</sup> ti:k<sup>8</sup> pou<sup>4</sup>cu:ŋ<sup>6</sup> deu<sup>1</sup>.te<sup>1</sup> miu<sup>2</sup>si<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>pu<sup>2</sup> kan<sup>4</sup>-  
在 地区 族 壮 一 它 描写 阿婆 勤

ho:ŋ<sup>1</sup>, la:u<sup>4</sup>sat<sup>8</sup> han<sup>4</sup>, juŋ<sup>6</sup> sa:m<sup>1</sup> pi<sup>1</sup> koŋ<sup>1</sup>yeŋ<sup>2</sup>, tam<sup>3</sup>  
劳 老 实 那 用 三 年 劳 力 织

dai<sup>3</sup> fuk<sup>7</sup> kim<sup>3</sup>cu:ŋ<sup>6</sup> vun<sup>2</sup>yau<sup>2</sup> vu:n<sup>1</sup>juŋ<sup>2</sup> deu<sup>1</sup>. bou<sup>3</sup>-  
得 幅 锦 壮 人们 幸 福 一 不

liu<sup>6</sup>, teŋ<sup>1</sup> ti:n<sup>1</sup>vu:ŋ<sup>2</sup> pa:i<sup>3</sup> ta<sup>6</sup>si:n<sup>1</sup> tau<sup>3</sup> ɕak<sup>8</sup> au<sup>1</sup>  
料 被 天 王 派 女 仙 来 偷 要

pai<sup>1</sup>, tak<sup>8</sup>la:u<sup>4</sup>, tak<sup>8</sup>ŋei<sup>6</sup> te pou<sup>4</sup> swŋ<sup>3</sup> pou<sup>4</sup> pai<sup>1</sup>  
去 老 大 老 二 她 个 接 个 去

ɕim<sup>6</sup>, ɕuŋ<sup>3</sup> vi<sup>6</sup> la:u<sup>1</sup> ho<sup>3</sup>na:n<sup>2</sup> pu:n<sup>5</sup> yon<sup>1</sup> teu<sup>2</sup>  
寻找 都 因为 怕 困 难 半 途 逃

pai<sup>1</sup>. ɕan<sup>6</sup> mi<sup>2</sup> tak<sup>8</sup>jo:t<sup>7</sup> ɕei<sup>5</sup> kva:i<sup>1</sup>, ɕei<sup>5</sup> bei<sup>1</sup>huŋ<sup>1</sup>, te<sup>1</sup>  
走 只有 小 儿子 最 乖 最 勇 敢 他

kiŋ<sup>1</sup>kva<sup>5</sup> ɕuŋ<sup>3</sup>ɕuŋ<sup>3</sup> ho<sup>3</sup>na:n<sup>2</sup>, taŋ<sup>2</sup>laŋ<sup>1</sup> ka:m<sup>3</sup>toŋ<sup>6</sup>liu<sup>4</sup>  
经过 种 种 艰 难 最后 感动 了

ta<sup>6</sup>si:n<sup>1</sup>, au<sup>1</sup> fuk<sup>7</sup> kim<sup>3</sup>cu:ŋ<sup>6</sup> ma<sup>1</sup>.ta<sup>3</sup> nei<sup>4</sup>, ta<sup>4</sup>pu<sup>2</sup>  
女 仙 要 幅 锦 壮 回 从 此 阿婆

ki<sup>3</sup> sim<sup>1</sup>mu:ŋ<sup>6</sup> te<sup>1</sup> pi:n<sup>5</sup>pan<sup>2</sup> sai<sup>6</sup>sat<sup>8</sup> lo<sup>6</sup>, te<sup>1</sup> ɕau<sup>5</sup>  
的 心 望 她 变 成 事实 了 她 和

taŋ<sup>4</sup>ba:n<sup>3</sup> vun<sup>2</sup> it<sup>7</sup>hei<sup>3</sup>, hau<sup>3</sup> an<sup>1</sup>ba:n<sup>3</sup> lum<sup>3</sup> fuk<sup>7</sup>  
全 村 人 一起 进 村庄 象 幅

kim<sup>3</sup>ɕu:ŋ<sup>6</sup> kja<sup>1</sup> han<sup>4</sup> pai<sup>1</sup> jou<sup>6</sup>, kva<sup>5</sup> jou<sup>6</sup> mu:n<sup>4</sup>dei<sup>1</sup>  
锦 壮 美丽 那 去 住 过 又 满 美  
jou<sup>6</sup> vu:n<sup>1</sup> juŋ<sup>2</sup> sat<sup>8</sup>ɕei<sup>3</sup> lo<sup>6</sup>.  
又 幸 福 日 子 了

sei<sup>2</sup>ko:n<sup>5</sup>, la<sup>3</sup> tin<sup>1</sup>pja<sup>1</sup> huŋ<sup>1</sup> mi<sup>2</sup> ka:n<sup>1</sup> ɣa:n<sup>2</sup>ha<sup>2</sup>  
时 古 下 脚 山 大 有 间 屋 茅  
he<sup>1</sup>, dau<sup>1</sup> ɣa:n<sup>2</sup>ha<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> me<sup>6</sup> ma:i<sup>6</sup> heu<sup>6</sup> ta<sup>4</sup>pu<sup>2</sup>  
一 里 屋 茅 有 (个) 妇 寡 叫 阿 婆  
kan<sup>4</sup>ho:ŋ<sup>1</sup> he<sup>1</sup> jou<sup>6</sup>. ta<sup>4</sup>pu<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> sa:m<sup>1</sup> tak<sup>8</sup> luk<sup>8</sup>,  
勤 劳 一 住 阿 婆 有 三 个 男 孩 子  
luk<sup>8</sup> huŋ<sup>1</sup> heu<sup>6</sup> tak<sup>8</sup>la:u<sup>4</sup>, luk<sup>8</sup> ŋei<sup>6</sup> heu<sup>6</sup> tak<sup>8</sup>ŋei<sup>6</sup>,  
儿 子 大 叫 老 大 儿 子 二 叫 老 二  
luk<sup>8</sup> i<sup>5</sup> heu<sup>6</sup> tak<sup>8</sup>sa:m<sup>1</sup>.  
儿 子 小 叫 老 三

ta<sup>4</sup>pu<sup>2</sup> ɣo<sup>4</sup> tam<sup>3</sup> kim<sup>3</sup>ɕu:ŋ<sup>6</sup>, tam<sup>3</sup> dai<sup>3</sup> kik<sup>8</sup> dei<sup>1</sup>.  
阿 婆 会 织 锦 壮 织 得 很 好  
te<sup>1</sup> tam<sup>3</sup> pan<sup>2</sup> ko<sup>1</sup>va<sup>1</sup> ko<sup>1</sup>ŋu<sup>3</sup> tu<sup>2</sup>no:n<sup>1</sup> tu<sup>2</sup>pja<sup>1</sup>, ɕan<sup>1</sup>  
她 织 成 棵 花 棵 草 只 虫 只 鱼 真  
lum<sup>3</sup> li<sup>4</sup> nei<sup>6</sup>. dau<sup>1</sup> pa:k<sup>7</sup> lei<sup>4</sup> ti:k<sup>6</sup> dwn<sup>1</sup>va:ŋ<sup>1</sup>, bou<sup>3</sup>  
象 活 的 一 样 里 百 里 地 竖 横 没  
mi<sup>2</sup> sak<sup>7</sup> pou<sup>4</sup> bou<sup>3</sup> han<sup>8</sup> ki<sup>3</sup> tin<sup>1</sup>fuŋ<sup>2</sup> te<sup>1</sup> dei<sup>1</sup>.  
有 一 个 不 称 赞 的 脚 手 她 好  
taŋ<sup>4</sup>ɣa:n<sup>2</sup> sei<sup>5</sup> pa<sup>3</sup> pa:k<sup>7</sup>, ɕou<sup>6</sup> paŋ<sup>6</sup> so:ŋ<sup>1</sup> pa<sup>3</sup> fuŋ<sup>2</sup>  
全 家 四 张 口 就 靠 两 张 手  
te<sup>1</sup> kva<sup>5</sup> sat<sup>8</sup>ɕei<sup>3</sup> lo<sup>6</sup>.  
她 过 日 子 了

ta<sup>4</sup>pu<sup>2</sup> vi<sup>6</sup>liu<sup>4</sup> hau<sup>3</sup> taŋ<sup>4</sup>kja<sup>1</sup> kva<sup>5</sup> dei sat<sup>8</sup>ɕei<sup>3</sup>,  
阿 婆 为 了 让 全 家 过 好 日 子  
it<sup>7</sup> pi<sup>1</sup> taŋ<sup>2</sup> sa:t<sup>7</sup>, ta<sup>3</sup> hat<sup>7</sup> taŋ<sup>2</sup> ham<sup>6</sup>, ɕuŋ<sup>3</sup> tam<sup>3</sup>  
一 年 到 末 尾 从 早 到 晚 都 织  
bou<sup>3</sup> tin<sup>2</sup>, tam<sup>3</sup> tuk<sup>7</sup> tam<sup>3</sup> tuk<sup>7</sup>, tam<sup>3</sup> pan<sup>2</sup> fuk<sup>7</sup> tau<sup>2</sup>  
不 停 织 着 织 着 织 成 幅 又

fuk<sup>7</sup> kim<sup>3</sup> ɕu:ŋ<sup>6</sup> kjau<sup>1</sup>. ɲon<sup>2</sup> he<sup>1</sup>, te<sup>1</sup> tam<sup>3</sup> dai<sup>3</sup> ta:i<sup>5</sup>  
幅 锦 壮 美丽 天 一 她 织 得 太  
pak<sup>8</sup> lo<sup>6</sup>, ɕou<sup>6</sup> pa:m<sup>5</sup> jou<sup>5</sup> kuən<sup>2</sup> ɕo:ŋ<sup>2</sup> ɣo:k<sup>7</sup> nin<sup>2</sup> dak<sup>7</sup>  
累 了, 就 伏 在 上面 机 织 睡 熟  
lo<sup>6</sup>.  
了

te<sup>1</sup> fa:ŋ<sup>2</sup> huən<sup>2</sup> lo<sup>5</sup>, lo<sup>5</sup> ɣan<sup>1</sup> ha:u<sup>3</sup> la:i<sup>1</sup> ha:u<sup>3</sup> la:i<sup>1</sup>  
她 做 梦 梦 见 好 多 好 多  
lum<sup>3</sup> kjoŋ<sup>5</sup> te<sup>1</sup> it<sup>7</sup> ji:ŋ<sup>6</sup> vun<sup>8</sup> kuŋ<sup>2</sup> jou<sup>5</sup> dau<sup>1</sup> an<sup>1</sup> ba:n<sup>3</sup>  
象 们 她 一 样 人 穷 在 里 个 村庄  
kjau<sup>1</sup> dei<sup>1</sup> he<sup>1</sup> jou<sup>5</sup>. pjo:ŋ<sup>6</sup> buən<sup>1</sup> mi<sup>2</sup> ha:u<sup>3</sup> la:i<sup>1</sup> ɣok<sup>8</sup>  
美 丽 一 住 半 空 有 好 多 鸟  
bin<sup>1</sup>, kuən<sup>2</sup> ti:k<sup>8</sup> ŋu<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> pan<sup>2</sup> kjoŋ<sup>5</sup> va:i<sup>2</sup> ji:ŋ<sup>2</sup>,  
飞 上 地 草 有 成 群 牛 羊  
dau<sup>1</sup> tam<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> pja<sup>1</sup> ku<sup>6</sup> aŋ<sup>5</sup>, kuən<sup>2</sup> do:i<sup>1</sup> mi<sup>2</sup> va<sup>1</sup>  
里 塘 有 鱼 嬉 戏 上 山坡 有 花  
ha:i<sup>1</sup> ɣo:ŋ<sup>6</sup> sa:k<sup>8</sup>. kjoŋ<sup>5</sup> vun<sup>2</sup> bou<sup>3</sup> jou<sup>1</sup> kuən<sup>1</sup> jou<sup>1</sup>  
开 鲜 艳 们 人 不 愁 吃 愁  
tan<sup>3</sup>, pou<sup>4</sup> pou<sup>4</sup> vu:n<sup>1</sup> hei<sup>3</sup> sa:t<sup>7</sup> sa:t<sup>7</sup>.....  
穿 个 个 欢 喜 非 常

ta<sup>4</sup> pu<sup>2</sup> faŋ<sup>2</sup> huən<sup>2</sup> lo<sup>5</sup> siŋ<sup>3</sup> lo<sup>6</sup>, ɣan<sup>1</sup> ji:ŋ<sup>6</sup> ji:ŋ<sup>6</sup> li<sup>3</sup>  
阿 婆 做 梦 醒 了 见 样 样 还  
tuək<sup>8</sup> lum<sup>3</sup> ka<sup>4</sup> ko:n<sup>5</sup> it<sup>7</sup> ji:ŋ<sup>6</sup>, ci<sup>4</sup> ka:k<sup>8</sup> ka:ŋ<sup>2</sup> kam<sup>2</sup>  
是 象 以 前 一 样 就 自 己 叹 口  
hei<sup>5</sup> he<sup>1</sup>. te<sup>1</sup> si:ŋ<sup>3</sup>, jak<sup>7</sup> taŋ<sup>2</sup> sei<sup>2</sup> lau<sup>2</sup>, vun<sup>2</sup> kuŋ<sup>2</sup>  
气 一 她 想 要 到 时 哪 人 穷  
ɣau<sup>2</sup> ɕan<sup>1</sup> dai<sup>3</sup> kva<sup>5</sup> ji:ŋ<sup>6</sup> sat<sup>8</sup> ɕei<sup>3</sup> nei<sup>4</sup> ɕou<sup>6</sup> dei<sup>1</sup> lo<sup>6</sup>!  
咱 们 真 能 过 样 日 子 这 就 好 了  
ji:ŋ<sup>6</sup> nei<sup>4</sup> te<sup>1</sup> ɕou<sup>6</sup> ɣoŋ<sup>2</sup> ki:t<sup>7</sup> sim<sup>1</sup>, jak<sup>7</sup> tau<sup>2</sup> fa:ŋ<sup>2</sup>-  
样 这 她 就 下 决 心 要 把 做  
huən<sup>2</sup> lo<sup>5</sup> so<sup>3</sup> ɣan<sup>1</sup> ɕiŋ<sup>2</sup> kiŋ<sup>3</sup> tam<sup>3</sup> pan<sup>2</sup> fuk<sup>7</sup> kim<sup>3</sup> ɕu:ŋ<sup>6</sup>  
梦 所 见 情 景 织 成 幅 锦 壮